

RTU studiju kurss "Vispārējā tulkošanas prakse"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0521
Nosaukums	Vispārējā tulkošanas prakse
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors
Mācībspēks	Inese Kočote - Lektors Jūlija Kučerova - Lektors Edvards Gabarajevs - Lektors Antra Roskoša - Doktors, Docents Jūlija Svitaja - Lektors Diāna Rūpniece - Lektors Alīna Vagele-Kricina - Lektors Nina Karagodina - Docētājs Žane Seņko - Docents (praktiskais) Sniedze Vilde - Docētājs
Apjoms daļās un kredītpunktos	3 daļas, 12.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Kurss iepazīstina ar atsevišķām teorētiskām tulkošanas problēmām, dažādu tekstu stilistikajām, semantiskajām un tekstuālajām īpatnībām. Kursā tiek tulkoti ekonomikas, politikas, zinātnes, tehnikas u.c. teksti, kā arī instrukcijas, dokumenti, pavēles, ziņojumi, intervijas, sludinājumi, patenti.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Mācību priekšmeta mērķi: •veidot, izkopt un attīstīt tulkošanas iemaņas un prasmes, tulkojot vidēji grūtas pakāpes populārzinātniskās un tehniskās literatūras tekstus; •identificēt tulkošanas problēmas un risināt tās; •analizēt avota tekstu un tulkojumu. Mācību priekšmeta uzdevumi: •apgūt tulkošanas teorijas metodes un izmantot tās, tulkojot vidēji grūtas pakāpes populārzinātniskās un tehniskās literatūras tekstus; •apgūt terminoloģijas tulkošanas paņēmienus; •izvēlēties tulkojuma optimālāko variantu.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Iesniegt un analizēt kontroltulkojumu; identificēt tulkojamā teksta problēmas, izskatīt un izvērtēt kritērijus iespējamiem risinājuma variantiem; analizēt tekstu tipus un atšķirības to tulkojumos; strādāt ar uzziņu literatūru un vārdnīcām.
Literatūra	Obligātā. // Obligatory : Byrne, Jody. Technical translation : usability strategies for translating technical documentation /Jody Byrne. Dordrecht : Springer, c2006., xiii, 280 lpp. : il. ; 25 cm. Olohan, Maeve,. Translation and practice theory / Maeve Olohan., xi, 154 lpp. ; 23 cm. Valdeón, Roberto A.. Contemporary Approaches to Translation Theory and Practice / edited by Roberto A. Valdeón., x, 165 lpp. ; 25 cm. Papildu. // Additional : Translation and localization : a guide for technical and professional communicators /edited by Bruce Maylath and Kirk St. Amant., xviii, 256 lpp. : ilustrācijas ; 23 cm. Poibeau, Thierry,. Machine translation / Thierry Poibeau., vi, 285 lpp. : ilustrācijas, tabulas ; 18 cm.
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar EKPVA

Studiju kursa saturs

Saturis	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Ekvivalenta koncepcija. Ekvivalences pakāpe. Avota teksta analīze, apspriešana un tulkošana.	6	6	0	0
Faktori, kas nosaka tulkojuma sarežģītības pakāpi: valodas normas, autors, lasītais, tradīcijas u.c.	6	6	0	0
Tulkošanas procesa stadijas	6	6	0	0
Vārda denotatīvā un konotatīvā nozīme.	6	6	0	0
Atšķirības avota un mērķvalodu sistēmās.	6	6	0	0
Gramatisko transformāciju tipi.	6	6	0	0
Dažādu leksisko slāņu tulkojuma īpatnības. Polisēmija un sinonīmija kā tulkošanas problēmas.	6	6	0	0
Leksiskas transformācijas galvenie tipi.	6	6	0	0
Frazeoloģijas tulkojums.	6	6	0	0
Tulkojuma stilistiskie aspekti.	6	6	0	0
Informatīvu un zinātnisku tekstu tulkošanas īpatnības un stratēģija.	6	6	0	0
Darbs ar vārdnīcu. Vārdnīcas uzbūve. Dažādas vārdnīcas. Tehniskās terminoloģijas vārdnīcas.	6	6	0	0
Tulkotāja atbildība. Neatrodami vārdi.	6	6	0	0
Tulkošana ar datoru. Dažādu programmu izmantošana.	6	6	0	0
Tulkojuma vērtēšanas kritēriji	6	6	0	0
Ekonomiska rakstura teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu.	8	8	0	0
Populārzinātniska teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu.	8	8	0	0
Lietišķu pamācību un instrukciju tulkošana, salīdzināšana ar publicēto tulkojumu.	8	8	0	0
IT teksta tulkošana, salīdzināšana ar publicēto tulkojumu.	8	8	0	0
Publicistiska teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu, apspriešana.	8	8	0	0
Reklāmas, sludinājuma teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu	8	8	0	0
Termini. Tehniska teksta analīze, tulkošana.	10	10	0	0
Pārbaudes darbi	12	12	0	0
Kopā:	160	160	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj ar izpratni atlasīt un attiecīgi izmantot uzziņu literatūru un dažāda veida un stila nepieciešamos tulkošanas palīg līdzekļus un materiālus (vārdnīcas, internets u.c.).	Pārbaudes darbi, diskusijas, eksāmens.
Spēj identificēt tulkojamā teksta problēmas, izšķirties par to risinājuma stratēģiju un tulkošanas metodēm.	Pārbaudes darbi, kontroltulkojumi, eksāmens.
Spēj izšķirties un precīzi lietot leksikas un terminoloģijas tulkošanas paņēmienus atbilstoši lingvistikas funkcionālajām prasībām.	Pārbaudes darbi, kontroltulkojumi, eksāmens.
Spēj atpazīt stilistiskās, semantiskās, gramatiskās un tekstuālās īpatnības un praktiski realizēt dažādas tulkošanas teorijas metodes, tulkojot vidēji grūtas un grūtas pakāpes populārzinātniskas literatūras tekstus.	Kontroltulkojumi, eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Darbs nodarbībās, dalība diskusijās	10
Pārbaudes darbi	20
Kontroltulkojumi	20
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi			Brīvās izvēles pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	6.0	0.0	80.0	0.0		*			*	
2.	3.0	0.0	40.0	0.0		*			*	
3.	3.0	0.0	40.0	0.0		*			*	